

التسميات العربية للمعادن

د/ محمد بسيوني خفاجي

رئيس قسم الجيولوجيا
كلية العلوم - جامعة الأزهر

د/ محمد يوسف حسن

أستاذ الجيولوجيا وعميد كلية
العلوم - جامعة الأزهر

مدينة نصر - القاهرة

صعوبة بالغة في النطق والحفظ لغرابته ، كما يعد هذا أمالا كاملا للحننا القومية وتراثنا القديم وأصالة علومنا والدور العظيم الذي لعبه العلماء العرب في خلق النهضة العلمية الأولى .

لذا فإن هذه الجداول تعتبر مرجعا سهلا وسريعا للتحري ، تجتمعت فيها أسماء المعادن العربية الأصيلة وما يرادفها في كتابات الآخرين بالإضافة إلى أهم صفاتها التي تهم الجوهريين والجيولوجيين ، مذبلة بالمصطلح الإنجليزي الصحيح وكذلك بالاسم العربي المنقول من اللغات الأوروبية ، وأخيرا بالاسم العربي المستمد من التراث العربي القديم . ويعتبر هذا احياء للتراث بكل ما فيه من ثروات لغوية وعلمية ، ويقترح المحققان على جميع العاملين بحقل العلوم الجيولوجية ضرورة الالتزام بهذه المصطلحات العربية الأصيلة ومحاولة احياؤها من جديد في المؤلفات وفي التدريس ، ومقاومة موجة التعريب والنقل ما أمكن ذلك حتى لا تفسخ حضارتنا القديمة .

فيما يلي مجموعة من الجداول للمقارنة بين التسميات العربية الأصيلة للمعادن التي وردت في كتاب التيفاشي وكتب بعض من سبقه من العلماء العرب وبين ما أورده بعض المستشرقين الأوروبيين مثل يوليوس روسكا Julius Ruske وكليمنت موليه Clement Mullet وبعض المحققين العرب المحدثين مثل داود الجلبى الموصلى والأب انستاس ماري الكرملى .

ويتضح من هذه الجداول - وبخاصة للطبعين والجيولوجيين - أن هناك بعض التخطي بين هؤلاء المستشرقين والمحققين في إيجاد المقابلات الأوروبية للاسماء التي أوردها التيفاشي ، ولا عيب في ذلك كبير فلم يكن أى منهم متخصصا في علوم المعادن والمخفور .

كما يتضح أيضا أن الاسماء العربية المنقولة من اللغة الأوروبية لم تتعد نقل اللفظ الأوروبي إلى حروف اللغة العربية كما ينطق بدون أى تصرف - مما يشكل

رقم	اسم المنتج	اسم المكون	اسم المكون	اسم المكون	الاسم اللاتيني	الاسم العربي للمكون	الاسم اللاتيني للمكون
١-	كلسيت (كالك آي) و/أو أراجونيت (كالك آي)	البيدر	السلسلي (التسمي اللاتيني) و/أو اللينق اللاتيني	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦	
	صفاة	الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		
	مماثل الاينكار (٧٥٢١ - ٤٧٣١) (١٠٥٠١ - ٤٧٤١ - ٤٧٤١ - ٤٧٤١)	الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		
	اللون ابيض	الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		
	كلينت موليه Clement Mullot	الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		
	بوليس روسكا Ruská	الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		
	داود الجلي المرصلي	الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		
	الاب انستاس ماري الكرملي	الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		
	احمد بن يوسف اليناشي	الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		
		الاصلادة	الوزن النوعي	٢١١٥ ٢٧٨ ٢١١٨ ٢٧٤	٢١١١ ٢٧٦		

اسم	أحمد بن يوسف الفيثاني	نسخ الأثر:	٤ - البرهان
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	اسم المصنف في اللغة الإنجليزية	رويا أيضا التقليل من الم أركيب الطبيبك في المرور لهيئة الزن
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	التركيب الكيميائي	السلسي (القسم الثلاثي)
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	نظام الألبور	١٧٦٩ - ٤٠٠٠
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	الوزن للترعى	١٧٦٩ - ٤٠٠٠
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	الاصلاوة	١٧٦٩ - ٤٠٠٠
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	مماثل الاكسار	١٧٦٩ - ١٧٦٨٧
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	اللون	أحمر بدرجاته المختلفة
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	كلمت مولى Clement Mulis	
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	برلوس روسكا Juluis Ruska	
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	داود البلطي الروصل	ي. بهرمان = Rubce Rubicelle ي. أوجوان = Rubis oriunatal
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	الأب أنستاس ماري الكرمل	ي. بهرمان . أو بهرمان Rubicelle ي. أوجوان أو بهرمان Escar boucle = أوجوان = Gainier ي. جيتري = Amethyst oriental
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	أحمد بن يوسف الفيثاني	٥ -
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	أحمد بن يوسف الفيثاني	٦ -
الاسم العربي المقترح	الاسم العربي المقبول والافتقار عن اللغات الأوروبية	أحمد بن يوسف الفيثاني	٧ -

رقم	اسم ابن يوسف التبتاني	تاريخ البحوث:	ابن ابي اسحاق حاري الكرملي	دارد اطلبي الموصلي	جوليس روسكا Julius Ruska	كليمنت موليه Clement Muhlert	اللون	مصادر الإنكسار	الصلاوة	الوزن النوعي	نظام التبلور	التركيب الكيميائي	اسم المعدن في اللغة الإنجليزية	الإسم اللاتيني للبريت والنفول من الأوربية	الإسم العربي المقترح
١	أحمد بن يوسف التبتاني	١ - الأزرق	ي . أساغوني (أزرق) بنسبي أو أكهب Saphir	—	Saphire	La Saphir oriental	أزرق بدرجاته المختلفة	١,٦٦:٦ - ١,٨٧:١	٩	١٧٩٩ - ٢,٠٠٠	السداسي (تقسيم الثلاثي)	كوراليم corundum Al ₂ O ₃ شك أركبه الألامونيم ومس آاز عظيمة من أكبه الحديد وليتانيوم	Sapphire Oriental Sapphire	سافير - أكوامان فول	بانت بانت بانت بانت بانت
٢	الأزرق	٢ - الأزرق	—	ي . أزرق Crindon blue	Saphire	La Saphir oriental	—	—	—	—	—	—	—	—	بانت أزرق
٣	النيل	٣ - النيل	—	ي . نيل أو ذكر Saphir male	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	بانت بانت بانت بانت بانت
٤	الكحل	٤ - الكحل	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	بانت كحل
٥	الزرق	٥ - الزرق	ي . بنسبي أو أكهب Almandine	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	بانت زرق
٦	—	٦ - —	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	بانت بانت بانت
٧	سفير	٧ - سفير	—	—	Saphir	—	—	—	—	—	—	—	—	—	بانت بانت بانت بانت بانت

رقم	أحمد بن يوسف النبطاني	الاسم العربي المقترح	الاسم اللاتيني	اسم المدين في اللغة الإنجليزية	الاسم اللاتيني للمركب والتحول الأوزينية	الاسم العربي المقترح
١	الزمرود : ١ - الألباني	الزمرود - زمرود Emeraude	زمرود Emeraude	Emeraude	Emerald (Green Beryl)	زمرود أبيرالد - بيريليا أنفسر
٢	٢ - الريجاني	زمرود ريجاني Aigue-marine	زمرود ريجاني Aigue-marine	Emeraude	Emeraude	زمرود ريجاني
٣	٣ - الأسلفني	زمرود أسلفني Béryl-Béril	زمرود أسلفني Béryl-Béril	Emeraude	Emeraude	زمرود أسلفني
٤	٤ - العسافوني	زمرود عسافوني Emeraude Oriental	زمرود عسافوني Emeraude Oriental	Emeraude	Emeraude	زمرود عسافوني
		اللون	مائل الإزكار	الصلافة	الوزن النوعي	نظام البلور
		اللون	٧٦٥١ ، ٣٦٥١	٧,٥ - ٧	٧٢ - ٦٢	السادس
		كلمت مره	جوليس روسكا Julius Ruska	جوليس روسكا Julius Ruska	جوليس روسكا Julius Ruska	بيريل Beryl Bej Ala Sia Oia برم لوم ١٨١١ سيلكات الألومنيوم والبريليوم
		كلمت مره	كليمت مره Clement Mullet	كليمت مره Clement Mullet	كليمت مره Clement Mullet	

الزبرجد	أوليفين - بريتوت	أوليفين Olivine (Mg, Fe) ₂ Si ₂ O ₆ (ماء ح) 2 من 1 سليكات المانسيوم والحديد	زبرجد ناصل أدكن	زبرجد Chrysolite	Le beryl	زبرجد Chrysolite	زبرجد - زبرجد Peridot Chrysolite	زبرجد - smargados margados beryl	الزبرجد : - 1 - زبرجد أخضر مفتوح اللون 2 - زبرجد أخضر مغلوق اللون 3 - 4 -	4 -
البلخس	سبينيل	$MgAl_2O_4$ مالموم 1 مالموم 1 مالموم 1 أكسيد المنغنوم	بلخس شبه الحمر أسر حالي لون زمران	بلخس - بادنج - بادنج Badendich Madeben- dich	بلخس Rubie balais	بلخس بادنج - بادنج Badendich Madeben- dich	بلخس Rubie balais لسر لاسيا بلخس Spinelle	بلخس	البلخس : 1 - المقربى 2 - المطشى 3 - الأتارى	5 -

رقم	اسم الدواء	الاسم العربي	الاسم اللاتيني	الاسم التجاري	الاسم العلمي	الاسم التجاري	الاسم العلمي	الاسم التجاري	الاسم العلمي	الاسم التجاري	الاسم العلمي	الاسم التجاري	الاسم العلمي	الاسم التجاري	الاسم العلمي	الاسم التجاري	الاسم العلمي	الاسم التجاري	الاسم العلمي	
٤	البيازكي	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب
٥	الأصفر	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب
٦	الأخضر	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب
٧	البنفسج	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب
٨	الأصفر	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب	المغرب

الإسم العربي المقترح	الإسم المقبول من اللغات الأوروبية	إسم المدن في اللغة الإنجليزية	التركيب الكيميائي	نظام التبلور	الوزن النوعي	المصلافة	مقابل الإنكسار	اللون	كثافته موابه	برابرس روسكا	دودو البلجي	الأب أنستاس ماري الكرملي	أحمد بن يوسف التينادي	رقم	
المالنج		Almandine (carb. ncle)	Fe ₃ Al ₂ (Si O ₄) ₃ ٣٢ لور (٣٨) سيليكات الألويمينوم والمليه		٤٤ - ٤٣		٤٤٨١ - ٤٧١	أحمر أكن مثل إلى السواد	Clément Muller	Julius Ruska	مأذنج = Almandine Grenat syrien Grenat oriental بيجاد أخضر = Grosulair بيجاد = نارى = Pyrope	المالنج - الألاس Diamant	المالنج - الألاس Diamant	المالنج : شبيه بالبيجادى	
الماس		Diamond	كربون = ك	الكعب	١٠١٥ - ١٠١٢	١	١٠٣٢ - ١٠٣٤	عفاف الأوران	Le Diamant	Diamant	المالنج - الألاس Diamant	المالنج : المالنج	٨ -		

عين النمر	Tiger's eye (quartz) Cat's eye (quartz)	SiO ₂	اللائي	٢,٦٥	٧	١,٥٤٤ ١,٥٥٣	بني معصر رمادي أزرق بني مخضر	Oeil de Chat	Katzen Auge	Asteric	عين الحر	عين الحر	٩- عين الحر:
عين الحر	Cat's eye (Chrysoberyl)	BeAl ₂ O ₄	اللائي المعيني القائم	٢,٦٥ ٣,٨-٢,٦	٧ ٨,٥	١,٧٤٦ ١,٧٥٦				بازهر- بازهر بازهر بازهر بازهر	عين الحر	بازهر-بازهر فازهر-بازهر بازهر بازهر بازهر	١٠- البازهر: ١- بازهر حيواني ٢- بازهر معدني
القيروزج	Turquois	Cu Al ₂ (OH) ₂ (PO ₄) ₄ H ₂ O	عديم البلور عادة - ناعم مايتبلور في نظام المبول الثلاثي	٢ ١ ٤	٦	٢٠٠ ١٥٠	سجدة سجدة سجدة	La Turquoise	بازهر Bezoard	بازهر- بازهر Bezoard	عين الحر	بازهر-بازهر بازهر بازهر بازهر بازهر	١١- القيروزج: القيروزج القيروزج القيروزج القيروزج القيروزج القيروزج

الاسم العربي المقترح	الاسم اللاتيني	اسم المدن في اللغة الإنجليزية	التركيب الكيميائي	نظام البلور	الوزن النوعي	الصلابة	سائل الإكسار	اللون	كثيبت مولييه Clement Muller	برلينس روسكا Julius Rucka	دارو الطبلي المرصل	الاب انستامبا ماري الكرميل	أحمد بن يوسف التوفاني	رقم
صفيق أحمر	كارنيليان Garnelian	Odontolite Bone or Fossil Turquoise	(س ٢١) SiO_2	فيرميوار	٢,٦	٧	-	أزرق	La Coronaline	صفيق Karniol	صفيق أحمر أو بينج Agate Cornaline	صفيق أحمر أو بينج Cornaline	١- الأحمر ٢- الرطبي ٣- الأزرق ٤- الأسود ٥- الأبيض-	١٢-
صفيق أزرق	كارنيليان Garnelian	Odontolite Bone or Fossil Turquoise	(س ٢١) SiO_2	فيرميوار	٢,٦	٧	-	أزرق	La Coronaline	صفيق Karniol	صفيق أحمر أو بينج Agate Cornaline	صفيق أحمر أو بينج Cornaline	١- الأحمر ٢- الرطبي ٣- الأزرق ٤- الأسود ٥- الأبيض-	١٢-
صفيق أسود	كارنيليان Garnelian	Odontolite Bone or Fossil Turquoise	(س ٢١) SiO_2	فيرميوار	٢,٦	٧	-	أزرق	La Coronaline	صفيق Karniol	صفيق أحمر أو بينج Agate Cornaline	صفيق أحمر أو بينج Cornaline	١- الأحمر ٢- الرطبي ٣- الأزرق ٤- الأسود ٥- الأبيض-	١٢-
صفيق أبيض	كارنيليان Garnelian	Odontolite Bone or Fossil Turquoise	(س ٢١) SiO_2	فيرميوار	٢,٦	٧	-	أزرق	La Coronaline	صفيق Karniol	صفيق أحمر أو بينج Agate Cornaline	صفيق أحمر أو بينج Cornaline	١- الأحمر ٢- الرطبي ٣- الأزرق ٤- الأسود ٥- الأبيض-	١٢-

رقم	أحمد بن يوسف البغدادي	الأب أبنستاس ماري الكرملي	دارد الجاهلي المرصلي	برليس روسكا Julus Ruska	كلبينت مولييه Clemeat Muller	اللون	مقابل الإنكسار	المصلاحة	الوزن النوعي	نظام التباير	التركيب الكيميائي	اسم المدين في اللغة الإنجليزية	الاسم المهرب المنقول من اللغات الأوربية	الاسم العربي المنزوح
١٦ -		فدنج Malachite	فدنج Malachite	لازورد Lasur	La Lazulite	أخضر	١.٦٦١ - ١.٦٠٦	٥ - ١ - ٤	١٤ - ١٤	بمعكنا	$Cu_2(OH)_2CO_3$ نبت (٤) ٢ لا ٣	Malachite	ملاحيات	المنزوح
١٧ -		لازورد Lapis-Lazuli Lazulite	لازورد - حرقق Lapis - Lazuli, Lazulite, Lapis	لازورد Lasur	La Lazulite	أزرق	١,٥٠	٥ - ١ - ٥	٣٢ - ٥٢		$3NaAlSi_3O_8$ N_2S ٢٢ ٢٢ ٢٢	Lazurite	لازوراك	اللازورد

المرجان	كوران	Coral	Ca CO ₃	-	٢,٦٥	٣,٢٥	-	مختلف الألوان	Le coral	مرجان / كوران Korallen	مرجان - فوزل بلسد، حجر شجيري Corail	مرجان Corail	المرجان :	١٨ -
السنج	جت	Jet	C-e	-	١,٦٤	٥,٦ - ٦	-	أسود	Obsidiane, Lignite, Basalte (Le Jais yet)	سنج - ذنج - سنج - شبين - سنج - Agstein, Gagalkohle, Asphalt	سنج - سكنج كهرباء سوداء = Gemmepierre precieuse	سنج - سناج جاجة Obsidien- Obsidione- Jais	السنج :	١٩ -
الأميثست	أميثست	Amethyst	SiO ₂	(كبريت) الكوارتز	٢,٦	٧	٦٥٠° - ٦٦٥°	بنفسجي قرقرى	L'Amethyst (Quartz)	أميثست Amethyst	أميثست - جت أميثست - أميثست Amethyste	أميثست - جت أميثست Amethyste	الأميثست :	٢٠ -

رقم	أحمد بن بروف البغدادي	الأب أنستاس ماري الكرملي	دارد الجلي المرسل	برابرس زوسكا Julius Rustka	كلمت مرليه Celemeat Muller	اللون	مماثل الانكار	الصلادة	الوزن النوعي	نظام البلور	التركيب الكيميائي	اسم الممن في اللغة الإنجليزية	الإسم المبرق المنقول الأوربية	الإسم المبرق المنقول الأوربية
٢١-	الشمسكان (حجر العرق)	شمسكان ، شمسان Hematite	شمسكان (٢) Fer Chromé Chromé Ferrite فائز - شاذنج حجر الدم - حجر الطور Hematite	شمسان - شمسان Chamahen	احمر حديدي أو احمر دموي	-	٥ - ٥	٥ - ٥	٥ - ٥	السداسي (النظام الثلاثي)	Fe ₂ O ₃ ، ح ام	Hematite	هيماتيت	هيماتيت
٢٢-	الشمس :	شمس - رشم Jade	شمس رشم Jade	شمس - رشم Jade	احمر - احمر احمر اذكي - بني	١,٦٦١	٦,٥ - ١,٦٦١	٦,٥	٣	الميل الواحد	NaAl (SiO ₃) ₂ Ca ₂ Mg, (OH) ₂ (Si ₄ O ₁₁) ₂	Jadecite	جادايت	جادايت

البصَب	جاسپر Jasper	SiO ₂ س ١	غير متبلور	٢,٦٥	٧	-	أحمر - أصفر - رمادي -	Le Jaspe - يسف - بصَب بصَب	بشم - بصَب - Jaspis	بصَب - بصَب - بصَب Jaspe	بصَب، بصَب Jaspe	البصَب :	- ٢٣
البور	كوارتز متبلور Rock Crystal	SiO ₂ س ١	السداسي (القسم الثلاثي)	٢,٦٥	٧	٦٦٥٠١ - ٦٥٥٠١	شفاف تدوم اللون	Le cri- stal de roche Quartz hyaline	بور Kristal	بور - بها - حومة درالجوف Cristal de artz hyaline Roche	بور - بها در نجف Cristal: qua- Cristal de artz hyaline Roche	البور :	- ٢٤
طاق	تلك Talc	Mg ₃ Si ₄ (OH) ₂ O ₁₀ م ٣ (أبد) ١٠، ١٠، ١٠	الميل الواحد	٢,٦ ٢,٨	٢,٥ - ١	٦٦٥٠١ - ٦٧٥٠١	أخضر - أبيض أررمادي	Le Talk, Le Mica	طاق Talk Erdstern		طاق - طلق Talc	الطاق :	- ٢٥